



Region Danmark/OU

Oversættelsesudvalg (OU) Referat



Region Danmark/OU

Mødedato: 13-06-2009
Mødested: Havgården, Fjelleup
Mødetid: Lørdag kl. 10.00 til søndag kl. 12.00

Forkortelser: BFID : bare for i dag.
Eng. Ord: Draft (udkast)

DAGSORDEN:

- 1) Sindsrobøn
- 2) Ordstyrer og referent vælges
- 3) Oplæsning af de 12 koncepter
- 4) Dagens Arbejdsopgaver
- 5) Evt.
- 6) Ny Dagsorden
- 7) Næste mødetidspunkt

Ad 1. Sindsrobøn
OK

Ad 2. Præsentationsrunde:
Charlotte KBH GSR
Claire KBH Kaffemand
Heine KBH Mødeleder, kaffemand
Lars KBH, kaffemand
Mikkel Århus GSS
Asger Randers
Pippi Århus formand OU
Pernille Holstebro næstformand RSK

Fraværende:
Meldt afbud: Pernille og Knud

Ad 3. Ordstyrer og Referent vælges:
Pippi er ordstyrer, Charlotte referent

Ad 4. Oplæsning af de 12 koncepter
OK, læst op af Claire. Tak for det.

Ad. 8: Dagens Arbejde

Før dagen: Pippi orienterede omkring det forudgående oversættelse arbejde af BFID. I dag skal der arbejdes med den endelige godkendelse af BFID som beskrevet i Translation Basic. Derudover skal vi have en snak/gruppesamvittighed omkring en evt. oversættelse af ordene karakterdefekter og resentment.

Sent på dagen: Hele BFID er blevet gennemlæst og rettet til.

Under gruppesamvittigheden blev vi enige om at foreslå både karakterdefekter og karakterbrister som en oversættelse af ordet Characters of defect. Karakterdefekter er slet ikke et dansk ord, så derfor kan ordet ikke betragtes som oversat – men da vi allerede i NA anvender både dette og karakterbrister (og karakterbrister er den korrekte oversættelse), foreslår vi altså at begge kan bruges i BFID.

Endvidere var der enighed om at resentment oversættes til modvilje/nag.

Begge disse ord er ført ind i Glossary som synonym til de eksisterende. Tilslutter RSK/OSR ´ere sig dette, vil BFID være klar til trykning.

Ad 9. Eventuelt:

Der afsluttes med en personlig runde:
Hvordan var dette møde?

Claire: " Jeg har oplevet en gruppesamvittighed, en fleksibilitet og evne til at bøje sig som jeg aldrig har oplevet før".

Mikkel: " Tilslutter sig Claire og synes vi har været super effektivt – mere af det! "

Asger: " Vi har været gode til at finde løsninger på det der skulle til, vi har været effektive i en god tone og en kærlig ånd – behageligt "

Jaki: " Der var alt for lidt flue knepperi ☺, godt vi kunne supplere hinanden "

Lars: "Synes at traditionerne har været i spil – og når man anvender og forstår traditionerne er der ikke noget, vi ikke kan blive enige om. "

Charlotte: " Vi har været meget effektive – et dejligt sted at lave service. Mine negative forventninger blev igen ikke opfyldt."

Pippi: " Synes det er stort at BFID er blevet færdig og det har været fantastisk bare at kunne læne sig tilbage og opleve andre arbejde sammen – synes at diskussion omkring ordene var en rigtig god oplevelse. For mig har det hele, denne weekend, været opfyldelsen af en mangeårig vision og jeg er dybt taknemmelig for at i har meldt Jer på. Jeg håber vi kan lave en workshop på sjælland, og håber vi vil fortsætte OU arbejdet og ønsker sig en suppleant"

Heine: " Jeg synes jeg har gjort et fantastisk stykke arbejde, det har været fantastisk at være her, en hel vild fed oplevelse. Jeg er nu blevet helt tændt på det med at vi skal være enige om tingene og at blive hørt"

Ad 10. Ny Dagsorden:

- 1) Sindsrobøn
- 2) Præsentationsrunde
- 3) Ordstyrer og referent vælges
- 4) Oplæsning af de 12 koncepter
- 5) Orientering fra medlemmerne
- 6) WSO
- 7) xxx
- 8) Dagens Tema / Arbejde / Guide To Local Service
- 9) Evt.
- 10) Ny Dagsorden
- 11) Næste mødetidspunkt

Ad 11. Næste møde afholdes:

Tidspunkt og dato:

Kl. 10.00 søndag d. 9 august

Sted:

Havgården, København eller Århus

Se www.nadanmark.dk senere for korrekt sted.

**Alle interesserede i Oversættelseskomiteens
arbejde er velkomne efter kl. 14**